

Terjemahan dalam bidang Pendidikan

Penyunting

Abdullah Hassan

Himpunan Kertas Kerja

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-9,

Berlangsung di dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur

2 - 4 September 2003

Ditaja bersama oleh:



كردتوان بهاس دان پستاك
DEPARTMENT OF BAHASA DAN PUSTAKA
Malaysia



كردتوان بهاس دان پستاك
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
Malaysia



PERSATUAN PENTERJEMAHAN MALAYSIA



ITNMB
International Translators' Network of Malaysia

Cetakan Pertama, 2003

Hakcipta terpelihara. Tiada bahagian daripada terbitan ini boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau dipindahkan kepada bentuk lain, sama ada dengan cara elektronik, gambar, rakaman dan sebagainya tanpa izin pemilik hakcipta terlebih dahulu.

Diterbitkan di Malaysia oleh
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
35900 Tanjong Malim, Perak Darul Ridzuan, Malaysia
Tel : 05-4506000, Fax: 05-4583603
Laman Web : www.upsi.edu.my
E-mail: Penerbit@upsi.edu.my

Perpustakaan Negara Malaysia Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa (Ke-9 : 2003 : Kuala Lumpur)

Terjemahan dalam bidang pendidikan : himpunan kertas kerja
Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-9, berlangsung di
Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 2-4 September 2003
/ penyunting Abdullah Hassan.

ISBN 983-2620-25-2

1. Translations and interpreting--Congresses. 2. Education--
Translations--Congresses. I. Abdullah Hassan, 1942-. II. Judul.
418.02

Dicetak oleh:

PERCETAKAN CERGAS (M) SDN. BHD.

No. 29, Jalan 2/148A,

Tmn. Sg. Besi Industrial Park,

57100 Kuala Lumpur.

Senarai Kandungan

Prakata	vii
Ucaptive	xiii
Ucaptive dasar DBP	xxv
Ucaptive dasar ITNMB	xxxvi

Bahagian 1: TERJEMAHAN BUKU ILMU

1. Kegiatan Buku Terjemahan STP Anggota MAPIM, 1990-2000. <i>Roosfa Hashim</i>	3
2. Satu Analisis Statistik Buku Terjemahan Dalam Bidang Linguistik Dan Pendidikan. <i>Raja Masittah Raja Ariffin dan Rahmah Ja'afar</i>	28
3. Tinjauan Terhadap Penterjemahan Buku Geografi Sehingga Kini. <i>Abdul Hamid Abdullah dan Mohmadisa Hashim</i>	40

4. Keperluan Karya Terjemahan Dalam Pendidikan
Kejuruteraan Mekanik Di Universiti Teknologi Malaysia.
Yahaya Bin Ramli dan Khalid Bin Mazlan 48
5. An Alternative Paradigm in Culture Of Publishing
For Translated Books.
Mus Chairil Samani 55

Bahagian 2: MENGAJAR MENTERJEMAH

6. Saranan Kajian Korpus Terbanding Dan
Korpus Selari.
Norwati Md Yusof 67
7. Satu Analisis Strategi Penterjemahan Kata Kerja
dalam Cerpén Bahasa Mandarin kepada Bahasa Melayu
dan Implikasinya terhadap Latihan Penterjemah.
Goh Sang Seong dan Mashudi Kader 78
8. Pendekatan Fungsional dalam Penilaian Terjemahan.
Rokiah Awang 88
9. Kursus Terjemahan Bagi Pembaca Berita RTM.
Khairul Azam Bahari 100

Bahagian 3: MENILAI DAN MENYUNTING TERJEMAHAN

10. Penterjemahan Perisian Bestari Sains dan Matematik
ke Dalam Bahasa Inggeris: Pengalaman ITNMB.
Onn Mohd. Jadi 113
11. Kepentingan Penguasaan Bahasa Sumber dan
Sasaran dalam Terjemahan.
Hazidah Mohamed Jamil 127
12. Menangani Hambatan Sosiobudaya dalam Terjemahan
Psikologi Pendidikan.
Sharifah Fazliyaton Shaik Ismail 137
13. Manual Mengedit Kesilapan Tatabahasa
Pada Teks Terjemahan.
Ainon Mohd. 156

**Bahagian 4: TERJEMAHAN DALAM MENGAJAR
BAHASA MELAYU**

14. Kenalkan Semula Terjemahan Teks Bahasa Inggeris
ke Bahasa Melayu dalam Mata Pelajaran
Bahasa Melayu STPM

Senarai Kandungan

<i>Zulkifli Osman</i>	176
15. Penterjemahan dan Peristilahan dalam Pengajaran. <i>Sulaiman Masri dan Ahmad Khair Mohd Nor</i>	187
16. Adaptasi dan Terjemahan Teori Kesusasteraan Asing dalam Amalan Pengajaran dan Pembelajaran Kesusasteraan Melayu di Institusi Pengajian Tinggi. <i>Wahab Ali</i>	198
17. Terjemahan Buku Ilmu Kemanusiaan ke Bahasa Parsi. <i>H.M. Bukhari Lubis</i>	211
Bahagian 5: KAMUS TERJEMAHAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA	
18. Penterjemahan dan Perkamusan Dwibahasa: Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia. <i>Chun Tai-Hyun</i>	225
19. Sumbangan Syed Mahmud al-Hindi dalam Bidang Penterjemahan. <i>Norliza Hj. Jamaluddin</i>	235
20. Terjemahan Kosa Kata Bahasa Temiar ke Bahasa Melayu di Kg. Pasid, Kelantan. <i>Ahmad Redzuwan Mohd Yunus dan Anuar Puteh</i>	245
21. Penggunaan Kamus Dalam Pembelajaran Bidang Penterjemahan Arab-Melayu. <i>Muhammad Fauzi Jumingan</i>	263
Bahagian 6: TERJEMAHAN DAN ISU-ISU BERKAITAN	
22. Teknologi Terjemahan untuk Pendidikan dalam Era Globalisasi dan Ekonomi Berasaskan Ilmu. <i>Imran Ho</i>	277
23. Sistem Mentor bagi Meningkatkan Mutu dan Prestasi Terjemahan. <i>Abd Latiff bin Bidin</i>	297
24. Kesan Terjemahan dalam Penggunaan Bahasa dalam Telefon Bimbit <i>Syed Zainal Ariff Syed Jamaluddin</i>	306
25. Peranan Terjemahan dalam Pembangunan Bangsa. <i>Haji Saidin B. Talib</i>	319

**Bahagian 7: TERJEMAHAN DAN PENGAJARAN
BAHASA ARAB**

26. Pengalaman dalam Terjemahan Melayu-Arab.
Abdul Rahman Chik 329
27. Masalah Penterjemahan Melayu-Arab di Kalangan
Pelajar Melayu
*Azhar Muhammad, Ahmad Kilani Mohamed dan
Sulaiman Shakib Mohd Noor* 344
28. Keupayaan Menterjemah Pelajar
Sekolah Menengah Kebangsaan Agama,
Mohamad Khairul Azman Ajuhary 362

Bahagian 8: TERJEMAHAN DAN PENYEBARAN ISLAM

29. Kes Istilah ad-Deen serta Solat Dalam Terjemahan
al-Qur'an Dan Kamus.
Muhammad Anas Al Muhsin 374
30. Sumbangan Dato' Yusoff Zaky Yacob dalam
Bidang Penulisan dan Penterjemahan Buku-Buku Agama
di Malaysia.
*Sulaiman Shakib Mohd Noor, Aminuddin-Ruskam
al-Dawamy dan Azhar Muhammad* 384
31. Kajian Terhadap Program Pengajaran al-Quran
yang Berkesan Kepada Saudara Baru Cina Dalam
Malaysian Chinese Muslim Association.
Anuar Puteh dan Redzuwan Mohd. Yunus 403

Bahagian 9: TRAINING OF TRANSLATORS

32. Textual Analysis as Effective Tools for
Translation and Translators' Education.
*Tengku Sepora Mahadi dan
Mohamed Abdou Moindjie* 416
33. Developing Highly Skilled Translators
for the Demands of the Modern Era.
Rebecca Fanany 444
34. Improving Interpreting Training:
A Neuropsychological Aspect.
Lin Wei 459

Senarai Kandungan

35. Pedagogical Issues In Translation And Interpreting.
Lelany Ayob 473

Bahagian 10: ISSUES IN TRANSLATION TRAINING

36. Translator Training: A Survey of Administrators
of Translation Agencies.
Li Defeng 492
37. Some Issues in Translating Materials from
English into Malay with Implications for
Translators' Training and Education.
Ismet Fanay 509
38. The Role Of Translation In Education
Based On An Analysis Of Hikayat Abdullah.
Haslina Haroon 537
39. Memes in Translation
as a Think-Aloud Protocol Case Study.
Kulwindr Kaur a.p. Gurdial 553
40. Multicultural Children's Literature for
Intercultural Understanding.
Ramesh Nair and Rajasegaran Krishnasamy 565

Bahagian 11: METAPHORS AND LABELS

41. Understanding and Translating Metaphor,
Norsimah Mat Awal and Nor Zakiah Abdul Hamid 578
42. ETeMS: Labeling the Conversion of Signs
in Relaying the Contents.
Hasuria Che Omar 588
43. Translation and Education in a Globalized World
Ahmad Najib Ariffin 611

Bahagian 12: TRANSLATION IN TEACHING ENGLISH

44. Translation, Culture and Education:
Using Quranic Translation in ELT.
Zaidan Ali Jassem 620
45. Translation as a Teaching Technique
in the ESL Classroom, *Nor Azmi Mosfata* 631
46. The Problem of Tag Questions among Malay Students.
Abdul Halim bin Ibrahim 644

47. Translation as an Alternative Methods ESL.
Alias Mohammad Yatim dan Norasmadi Norasim 655

**Bahagian 13: TRANSLATION TO IMPROVE
LANGUAGE SKILLS**

48. Translation In The Bilingual Classroom Interaction
In Negara Brunei Darussalam.
Dyg. Fatimah Hj. Awang Chuchu 668
49. Translated Poems As Supplementary Text
In ESL Classrooms.
Normah binti Othman 694
50. The Role Of Translation In Group Writing.
*Mariam Mohamed Nor and
Rahmad Sukor Abdul Samad* 703
51. Peranan Terjemahan dalam Memantapkan
Kemahiran Membaca dalam Bahasa Inggeris.
Intan Safinaz bt Zainudin 716
- Senarai Penyumbang** 726

Pengalaman Dalam Terjemahan Melayu-Arab

Abdul Rahman Chik

Pendahuluan

Kertas kerja ini cuba membentangkan sekelumit pengalaman penulis dalam menterjemah dan mengajar kursus terjemahan terutamanya dari bahasa Melayu ke dalam bahasa Arab.

Apabila memperkatakan tentang 'pengalaman' seperti kata peribahasa: "Jauh berjalan banyak dilihat, lama hidup banyak dirasa;" (adventure is a good teacher). Pengalaman biasanya dibina melalui beberapa proses:

- I. Pendidikan formal
- II. Mengajar apa yang dipelajari
- III. pengasahan bakat yang berterusan dan
- IV. menerbitkan hasilnya.

Penterjemahan pula adalah satu seni penulisan. Penterjemah adalah penulis yang memiliki kemahiran, bakat dan syarat-syarat